



Финляндская православная церковь
Вселенский Константинопольский патриархат



**Andreas Kreetalaisen
suuri katumuskanoni**

**Великий покаянный канон
святого Андрея Критского**

TIISTAI | ВТОРНИК

SUOMI | РУССКИЙ

Helsinki 2023

1. irmossi:

Auttaja ja suojelija on tullut minulle pelastukseksi. | Hän on minun Jumalani, ja minä ylistän Häntä, | Hän on minun isäni Jumala, ja minä kunnioitan Häntä, | sillä Hän on ylen korkeasti ylistetty.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Vaelluksellani olen saanut itselleni Kainin verenhimon syyllisyyden ja tullut sielun tietoisuudessa surmaajaksi vahvistaen lihan mielentaisteluun sielua vastaan pahoilla teoillani.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Jeesus, en ole seurannut Aabelin vanhurskautta, en milloinkaan tuonut Sinulle otollisia lahjoja, en jumalallisia tekoja, en puhdasta uhria enkä nuhteetonta vaellusta.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Viheliäinen sielu, Kainia seuraten olemme mekin tuoneet kaiken Luojalle saastaisia tekoja, viallisen uhrilahjan ja hyödyttömän vaelluksen. Sen tähden meidät onkin tuomittu.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

1 Ирмос

Помощник и покровитель явился мне ко спасению; Он мой Бог, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Превзошел я Каиново убийство: сознательным произволением, через оживление греховной плоти, я сделался убийцею души, вооружись против нее моими злыми делами.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Авелевой праведности, Иисусе, я не подражал, никогда не приносил Тебе приятных даров, ни дел богоугодных, ни жертвы чистой, ни жизни непорочной.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Как Каин, так и мы с тобою, несчастная душа, принесли Создателю всего жертву порочную — дела нечистые и жизнь невоздержанную; поэтому мы и осуждены.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Savenvalajana muovaten saven eläväksi
annoit minulle lihan ja luut, hengityksen
ja elämän; sen tähden, oi Luojani,
Lunastajani ja Tuomarini, ota minut
katuessani vastaan.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Tunnustan Sinulle, Vapahtaja, tekemäni
synnit, sieluni ja ruumiini
haavat, joita murhanhimoiset ajatukset
niin kuin ryövärit ovat
minussa aikaansaaneet.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Vapahtaja, vaikka olenkin syntiä tehnyt,
niin minä tiedän, että Sinä olet ihmisiä
rakastava. Sääljen lyöt ja rakastaen
armahdat, näet itkevän ja juokset hänen
luokseen niin kuin Isä, joka kutsuu
kotiin tuhlaajapojan.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle.

Kaikkea ylempi Kolminaisuus, jota
yhtenä kumarretaan, ota päältäni
synnin raskaat kahleet ja laupiaana suo
minulle katumuksen kyyneleet.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Jumalansynnyttäjä, Sinulle veisaavien
toivo ja suojeleminen, ota päältäni
synnin raskaat kahleet ja viattomana
Valtiattarena ota katumukseni
vastaan.

Оживотворив глину, как горшечник,
Ты даровал мне плоть и кости,
дыхание и жизнь; но, Творец мой,
Искупитель мой и Судия, прими меня
кающегося.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Пред Тобою, Спаситель, открываю
грехи, сделанные мною, и раны души
и тела моего, которые злодейственно
нанесли мне внутренние
убийственные помыслы.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Хотя я и грешен, Спаситель, но знаю,
что Ты человеколюбив; наказываешь с
состраданием и милуешь с пламенной
любовию, взираешь на плачущего и
спешишь, как Отец,
призвать сына блудного.

Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу

Пресущественная Троица,
поклоняемая в одном Существо,
сними с меня тяжкое бремя греховное,
и, по милосердию Твоему, даруй мне
слезы умиления.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь

Богородица, надежда и защита
воспевающих Тебя, сними с меня
тяжкое бремя греховное, и, как
Владычица Чистая, прими меня,
кающегося.

2. irmossi:

Kuulkaa, te taivaat, | kun minä puhun |
ja veisaan ylistystä Kristukselle, || joka
Neitsytäidistä tuli ihmisenä maailmaan.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Synti valmisti minullekin nahkaisen
vaipan riisuttuaan minut
verhosta, jonka Jumala oli antanut.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Kannan häpeän asua ikään kuin
viikunapuun lehtiä todistuksena
tahtoni alaisista himoista.

*Armahda minua, jumala,
armahda minua.*

Olen pukeutunut vaippaan, johon
himokas ja hekumallinen elämän
kulku on painanut leimansa ja tahransa.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Olen sortunut himojen vaivaan ja
aineellisuuden turmioon ja niin
vihollinen nyt ahdistaa minua.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Pidettyäni aineellisuutta ja omaisuutta
rakastavaa elämää parempana kuin
köyhyyttä kannan nyt raskasta iestä,
oi Vapahtaja.

2 Ирмос:

Внемли, небо, я возвещу и воспую
Христа, пришедшего
во плоти от Девы.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Кожаные одежды сшил грех и мне,
сняв с меня прежнюю Богом
сотканную одежду.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Облекся я одеянием стыда, как
листьями смоковницы, в обличение
самовольных страстей моих.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Оделся я в одежду, постыдно
запятнанную и окровавленную
нечистотою страстной и
сластолюбивой жизни.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Подвергся я мучению страстей и
вещественному тлению и оттого ныне
враг угнетает меня.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Предпочтя нестяжательности жизнь,
привязанную к земным вещам и
любостяжательную, Спаситель, я
теперь нахожусь под тяжким
бременем.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Olen koristanut ruumistani niin kuin
epäjumalan kuvaa häpeällisten
aivoitusten kirjavalla
verholla ja olen tuomittu.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Olen innolla huolehtinut vain
ulkonaisesta hyvästä järjestyksestä
laiminlyöden Jumalan
tekemän sisäisen luomuksen.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Vapahtaja, olen himoilla tuhonnut
alkuperäisen kuvan kauneuden,
mutta jälleen sitä etsien löydä se niin
kuin kadotettu hopearaha.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Niin kuin syntinen nainen huudan
Sinulle: Minä olen syntiä tehnyt,
minä yksin olen tehnyt syntiä Sinua
vastaan. Vapahtaja, ota mirhana vastaan
minun kyöneleeni.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Niin kuin publikaani minä huudan
Sinulle: Ole armollinen, ole
minulle armollinen, sillä Aadamin
jälkeläisistä ei yksikään ole minun
tavallani tehnyt syntiä Sinua vastaan,
oi Vapahtaja.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Украсил я кумир плоти разноцветным
одеянием гнусных помыслов и
подвергаюсь осуждению.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Усердно заботясь об одном внешнем
благолепии, я пренебрег внутренней
скинией, устроенной
по образу Божию.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

В страстях погрузил я, Спаситель,
красоту первобытного образа; ее, как
некогда драхму, Ты взыщи и найди.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Согрешил, взываю к Тебе, как
блудница, один я согрешил пред
Тобою; прими, Спаситель, и от меня
слезы вместо мира.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Умилостивись, как мытарь взываю к
Тебе, будь милостив ко мне,
Спаситель, ибо, как никто из
потомков Адамовых,
я согрешил пред Тобою.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle.

Veisuin ylistän Sinua yhtenä kolmessa
persoonassa, kaiken
Jumalana, Isää, Poikaa ja Pyhää Henkeä.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Tahraton Jumalansynnyttäjä Neitsyt,
ylistetyistä ylistetyin, rukoile
herkeämättä pelastustamme.

3. irmossi:

Oi Kristus, | perusta seurakuntasi ||
käskyjesi järkkymättömälle
kalliolle.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sinä olet minulle elämän lähde ja
kuoleman voittaja, ja minä huudan
Sinulle sydämestäni ennen loppuani:
Minä olen syntiä tehnyt, ole armollinen
ja pelasta minut.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Herra, minä olen syntiä tehnyt Sinua
vastaan; armahda minua. Sillä
ei ole ketään syntiä tehnyttä ihmisten
joukossa, jota en rikkomuksissa voittaisi.

Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу

Безначальная, несозданная Троица,
нераздельная Единица, прими меня,
кающегося, спаси согрешившего; я —
Твое создание; не презри, но пощади
и избавь меня от осуждения в огонь.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь

Пречистая Владычица,
Богородительница, надежда
прибегающих к Тебе и пристанище
обуреваемых, Твоими молитвами
преклони на милость и ко мне
милостивого Творца и Сына Твоего.

Песнь 3 Ирмос:

На неподвижном камне заповедей
Твоих, Христе, утверди мое
помышление.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

В Тебе, Разрушитель смерти, нашел я
источник жизни и прежде кончины
взываю к Тебе от сердца моего:
«Согрешил я, умилоствись, спаси
меня».

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Согрешил я, Господи, согрешил пред
Тобою; смилуйся надо мною, ибо нет
грешника между людьми, которого я
не превзошел бы прегрешениями.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Vapahtaja, minä olen vaelluksessani seurannut niitä, jotka Nooan aikana elivät syntisesti, ja olen myös perinyt heille annetun hukutustuomion.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sielu, olet kuin isänsä häpäisijä Haam etkä ole pois päin kääntyen jättänyt näkemättä lähimmäisesi häpeää.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sieluni, pakene synnin paloa, niin kuin Loot pakeni Sodomaan ja Gomorraa; pakene jokaisen järjettömän halun liekkiä.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Minä huudan Sinulle suurella äänellä: Armahda, Herra, armahda minua, kun tulet enkeleinesi antamaan jokaiselle hänen tekojensa mukaan

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Sinä, ainoa luomaton ykseys, aluton alku, persoonien kolminaisuudessa ylistettävä, pelasta meidät, jotka uskossa kumarramme valtiuttasi.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Я подражал, Спаситель, возвращенным современникам Ноя и наследовал осуждение их на потопление в потопе.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Подражая отцеубийце Хаму, ты, душа, не прикрыла срамоты ближнего с лицом, обращенным назад.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Беги, душа моя, от пламени греха, как Лот; беги от Содома и Гоморры; беги от огня всякого безрассудного пожелания.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Помилуй, Господи, взываю к Тебе, помилуй меня, когда придешь с Ангелами Своими воздать всем по достоинству дел их.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу

Троица простая, несозданная, Существо безначальное, в троичности лиц воспеваемое, спаси нас, с верою поклоняющихся силе Твоей.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь

Jumalansynnyttäjä, Sinä, aviota
tuntematon, olet synnyttänyt ajassa
Isän ajattoman Pojan; outo ihme:
Sinä pysyit neitseenä myös ravitessasi
Häntä rinnoistasi.

4. irmossi:

Profeetta kuuli tulemisestasi, Herra, ja
oli peloissaan, | koska syntyisit
Neitseestä ja ilmestyisit ihmisille,
| ja sanoi: Olen kuullut Sinulta sanoman
ja olen peljästynyt. || Herra, kunnia
Sinun voimallesi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Oi sieluni, valvo ja ole neuvokas kuten
suuri patriarkka hankkiaksesi tiedon
avulla menestystä, ollaksesi Jumalan
näkevä ymmärrys, joka läpäisee
lähestymättömän pimeyden
mietiskelyssä ja kasvaa suuriin tehtäviin.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Suuri patriarkka kahdessatoista
pojassaan on pyhänä salaisuutena
pystyttänyt sinulle, sieluni, toiminnassa
kohoamisen tikapuut, ylen
viisaasti asettaen lapset askelmiksi,
askelmat etenemisen portaiksi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Ты, Богородительница, без мужа
родила во времени Сына, от Отца вне
времени родившегося, и — дивное
чудо: питая молоком, пребыла Девойю.

Песнь 4 Ирмос:

Услышал пророк о пришествии Твоем,
Господи, и утрашился, что Тебе
угодно родиться от Девы и явиться
людям, и сказал: «Услышал я весть о
Тебе и утрашился;
слава силе Твоей, Господи».

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Бодрствуй, душа моя, будь
мужественна, как великий из
патриархов, чтобы приобрести тебе
дело по разуму, чтобы обогатиться
умом, видящим Бога, и проникнуть в
неприступный мрак в созерцании и
получить великие сокровища.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Великий из патриархов, родив
двенадцать патриархов, таинственно
представил тебе, душа моя, лестницу
деятельного восхождения, премудро
расположив детей, как ступени, а свои
шаги, как восхождение вверх.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Sielu, innolla jäljitellen vihattua Eesauta olet luovuttanut kukistajallesi muinaisen kauneutesi esikoisuuden ja hylätessäsi isäsi siunauksen, olet, sielu parka, kahdesti kukistettu, toiminnassa ja tietämisessä.
Sen tähden tee nyt parannus.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Halujen valtaamaa Eesauta kutsuttiin Eedomiksi, sillä hän oli hillitön ja nautintojen tahraama; hänen nimensä Eedom merkitsee syntiä rakastavan sielun hehkumista.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Oi sielu, kuultuasi likäläjässä istuneen Jobin vanhurskautumisesta, et ole innolla jäljitellyt hänen miehuuttaan, eikä sinulla ole ollut pyrkimyksen lujuuutta; kaikessa minkä olet tietänyt, minkä tuntenut ja missä olet koeteltu, on sinut kestävämmäksi havaittu.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Valtaistuimella istunut on nyt alastomana likäläjällä paisumia täynnä, lapsista rikas ja kaikkien ihailema on äkkiä lapseton ja koditon. Kuitenkin hän katsoi likäläjän palatsiksi ja märkähaavat helmiksi.

Подражая ненавистному Исаву, душа, ты отдала соблазнителью своему первенство первоначальной красоты и лишилась отеческого благословения и, несчастная, пала дважды, деятельностью и разумением; поэтому ныне покайся.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Исав назван Едомом за крайнее пристрастие к женолюбию; он непрестанно, разжигаясь невоздержанием и оскверняясь любострастием, назван Едомом, что значит — разжигание грехолюбивой души.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Слышав об Иове, сидевшем на гноище, ты, душа моя, не подражала ему в мужестве, не имела твердой воли во всем, что узнала, что видела, что испытала, но оказалась нетерпеливою.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Бывший прежде на престоле, теперь — на гноище, обнаженный и изъязвленный; имевший многих детей и знаменитый, вдруг стал бездетным и бездомным; гноище считал он своим чертогом и язвы — драгоценными камнями.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle
Hengelle.

Julistan jumaluuttasi olemukseltaan
jakamattomana, persoonissaan
sekoittumattomana, kolmiyhteisenä
jumaluutena, joka yhtenä hallitsee ja
valtaistuimella istuu, ja suureen ääneen
Sinulle laulan mahtavaa veisua, jota
korkeuksissa kolminkertaisesti veisataan.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Sinä synnytät ja olet neitsyt,
kummassakin tapauksessa luonnoltasi
Neitseenä pysyen. Hän, joka syntyy,
uudistaa luonnon lait, ja Neitsyt
synnyttää turmeltumattomuudessa.
Missä Jumala tahtoo, kumoutuu luonnon
järjestys, sillä Hän toimii
tahtonsa mukaan.

5. irmossi:

Oi ihmisiä rakastava Valtias, minä
rukoilen Sinua, | valista minut,
joka varhain yöllä etsin Sinua, | ohjaa
minua käskyissäsi || ja opeta
täyttämään Sinun tahtosi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sielu, olet kuullut virran vesien ja
laineiden kantamasta Mooseksen
kaisla-arkusta, jossa hän muinoin niin
kuin suojatussa kammiossa
varjeltui faraon käskyä seuranneesta
katkerasta murhenäytelmästä.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу

Нераздельным по Существову,
неслиянным по Лицам богословски
исповедую Тебя, Троичное Единое
Божество, соцарственное и
сопрестольное; возглашаю Тебе
великую песнь в небесных обителях
тремякратно воспеваемую.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь

И рождаешь Ты и остаешься Девой,
в обоих случаях сохраняя по естеству
девство. Рожденный Тобою обновляет
закон природы, а девственное чрево
рождает; когда хочет Бог,
то нарушается порядок природы,
ибо Он творит, что хочет.

Песнь 5 Ирмос:

От ночи бодрствующего, просвети
меня, молю, Человеколюбец,
руководствуй меня в повелениях
Твоих и научи меня, Спаситель,
исполнять волю Твою.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Ты слышала, душа, о корзинке с
Моисеем, в древности носимом
водами в волнах реки, как в чертоге,
избегшим горестного последствия
замысла фараонова.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Jos, viheliäinen sieluni, olet kuullut,
miten kätilöt muinoin surmasivat
puhtaudessa syntyneitä poikalapsia,
niin ravitse itseäsi suuren
Mooseksen lailla nyt viisaudella.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Viheliäinen sielu, sinä et ole suuren
Mooseksen tavalla lyötyäsi
egyptiläistä mieltäsi surmannut sitä;
sano, miten siis voisit
parannusta tehden vapautua himoista?

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Suuri Mooses oleskeli autiomaassa;
sieluni, mene ja seuraa hänen
elämäntapaansa, jotta sinäkin
mietiskelyssä kokisit Jumalan
ilmestymisen pensaassa.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sielu, ajattele Mooseksen sauvaa, joka
löi merta ja jähmetti syvyyden,
vertauskuvana jumalallisesta rististä,
jonka avulla sinäkin voit tehdä suuria.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Aaron uhrasi Jumalalle puhtaan ja
viattoman tulen, mutta Hofni ja
Piinehas, niin kuin sinäkin, sielu,
uhrasivat Jumalalle kapinallisen,
saastutetun elämän.

Если ты слышала, несчастная душа, о
бабках, некогда умерщвлявших
новорожденных младенцев мужского
пола, этот образ целомудренной
деятельности, то, подобно великому

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Моисею, будь младенцем, сосущим
премудрость. Подобно великому
Моисею, поразившему египтянина, ты
не умертвила, несчастная душа,
гордого ума. Как же, скажи, вселишься
ты в пустыню от страстей через
покаяние?

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Великий Моисей поселился в пустыне;
иди и ты, душа, подражай его жизни,
чтобы и тебе увидеть в терновом кусте
явление Бога.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Изобрази, душа, Моисеев жезл,
поражающий море и огустевающий
пучину, в знамение Божественного
Креста, которым и ты можешь
совершить великое.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Аарон приносил Богу огонь чистый,
беспримесный; Офни и Финеес
принесли, как ты, душа, отчужденную
от Бога нечистую жизнь.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle.

Sinua, Kolminaisuus, yhtä Jumalaa me
ylistämme: Pyhä, pyhä, pyhä olet Sinä,
Isä, Poika ja Henki, yksi olemus, ykseys,
jota aina kumarretaan.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Turmeltumaton, puhdas Neitsytäiti,
Sinusta pukeutui tomumajaani
Jumala, joka on asettanut aikakaudet ja
yhdistänyt itseensä ihmislunnon.

6. irmossi:

Minä huusin alimmasta tuonelasta |
armollisen Jumalan puoleen, |
ja Hän kuuli minun ääneni || johdattaen
elämäni pois turmeluksesta.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Vapahtaja, rikkomusteni aallokko,
paikoillensa palaten, peitti äkisti
minut niin kuin muinoin Punaisessa
meressä egyptiläiset vaunusoturit.

*Armahda minua, jumala,
armahda minua.*

Sielu, muinaisen Israelin tavoin olet
tehnyt järjettömän valinnan
pitäen himojen hillitöntä nautintoa
parempana kuin jumalallista mannaa.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу

Тебя, Пресвятая Троица, прославляем
Единого Бога: Свят, Свят, Свят Ты,
Отец, Сын и Дух, простое Существо,
Единица вечно поклоняемая.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь

В Тебе, нетленная безмужная Матерь-
Дева, сотворивший мир Бог облекся в
мой состав и соединил с Собою
человеческую природу.

Песнь 6 Ирмос:

От всего сердца моего воззвал я к
милосердному Богу, и Он услышал
меня из ада преисподнего и спас
жизнь мою от гибели.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Волны грехов моих, Спаситель,
обратившись, как в Черном море,
внезапно покрыли меня, как некогда
египтян и их всадников.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Не рассудителен твой выбор, душа,
как у древнего Израиля, ибо ты
безрассудно предпочла божественной
манне сластолюбивое пресыщение
страстями.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Sielu, sinä olet pitänyt parempana
kanaanilaisten tekemiä kaivoja
kuin kalliosta puhjennutta vesisuonta,
josta viisauden lähde maljan
tavoin antaa jumalallisen opin virrata.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sieluni, niin kuin mieletön kansa
muinoin erämaassa sinä olet
pitänyt liharuokaa, kiehuvia patoja ja
Egyptin ravintoa parempana
kuin taivaan mannaa.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Oi Vapahtaja, palvelijasi Mooses
lyödessään sauvalla kalliota
edeltä vertauskuvallisesti kuvasi eläväksi
tekevää kylkeäsi, josta me
kaikki ammennamme elämän juomaa.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sielu, tutki ja tarkkaa lupauksen maata,
niin kuin Joosua Nuunin poika,
minkälainen se on, ja Jumalan lakia
noudattamalla asetu sinne asumaan.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle.

Minä olen Kolminaisuus, yksi,
jakamaton, persooniin jakautuva,
olen ykseys ja luonnoltani yhdistynyt,
sanoo Isä ja Poika ja
jumalallinen Henki.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Колодцы хананейских помыслов, ты,
душа, предпочла камню с источником,
из которого река премудрости, как
чаша, изливает струи богословия.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Свиное мясо, котлы и пищу
египетскую ты предпочла пище
небесной, душа моя, как древний
безрассудный народ в пустыне.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Моисей, раб Твой, ударив, жезлом в
камень, таинственно прообразовал
животворное Твое ребро, Спаситель,
из которого все мы почерпаем
питие жизни.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Подобно Иисусу Навину, исследуй,
душа, и обозри обещанную землю,
какова она, и поселись в ней путем
исполнения закона.

Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу

Я — Троица простая, нераздельная,
раздельная в Лицах, и Единица,
соединенная по Существу,
свидетельствует Отец, Сын и
Божественный Дух.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь

Sinä synnytit meille muotomme
kaltaisen Jumalan, kuitenkin kaiken
Luojan; oi Jumalansynnyttäjä, rukoile
Häntä vanhurskauttamaan
meidät Sinun esirukoustesesi tähden.

Kontakki, 6. säv.:

Sieluni, sieluni, nouse, oi miksi nukut! |
Loppu lähenee ja sinä
hämmennyt. | Heräjä siis, että kaikkialla
oleva ja kaikki täyttävä
Kristus Jumala | sinua armahtaisi.

7. irmossi:

Me olemme syntiä, laittomuutta ja
vääryyttä tehneet Sinun edessäsi, | emme
ole ottaneet vaarin emmekä tehneet niin
kuin Sinä olet käsenyt meitä, | mutta
älä meitä tyystin hylkää, |
Sinä, isien Jumala.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Kun liiton arkkia vietiin vaunuissa ja
vetohärkä kompastui, niin Ussa
vain koskettamalla arkkia sai kokea
Jumalan vihan. Mutta sinä, sielu, paeten
hänen väärää rohkeuttaan, suhtaudu
kunnioituksella siihen,
mikä on jumalallista.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Olet kuullut Absalomista, miten hän
nousi luonnon järjestystä vastaan, ja olet
oppinut tuntemaan hänen kuvottavat
tekonsa, joilla hän häpäisi isänsä
Daavidin aviovuoteen. Kuitenkin, sinä
olet seurannut hänen himollisuuttaan ja
nautinnonhaluaan.

Чрево Твое родило нам Бога,
принявшего наш образ; Его, как
Создателя всего мира, моли,
Богородица, чтобы по молитвам
Твоим нам оправдаться.

Кондак, гл. 6:

Душа моя, душа моя, восстань, что ты
спишь? Конец приближается и ты
смутишься; пробудись же, чтобы
пощадил тебя Христос Бог, везде
сущий и все наполняющий.

Песнь 7 Ирмос:

Мы согрешили, жили беззаконно,
неправо поступали пред Тобою, не
сохранили, не исполнили, что Ты
заповедал нам; но не оставь нас до
конца, Боже отцов.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Когда ковчег везли на колеснице, то
Оза при совращении вола с дороги, за
одно прикосновение испытал гнев
Божий; но, душа, избегая его
дерзости, благоговейно почитай
Божественное.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Ты слышала об Авессаломе, как от
восстал на самую природу; знаешь
гнусные его деяния, как он обесчестил
ложе отца — Давида; но сама ты
подражала его страстным и
сластолюбивым порывам.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sielu, olet alistanut arvokkaan vapautesi ruumiisi orjuuteen kohdattuasi kiusaajassa toisen Ahitofelin ja taivuttuasi hänen neuvoihinsa. Mutta Kristus itse hajotti ne, että edes sinä pelastuisit.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Muoin viisauden armon täyttämä ihmeellinen Salomo tekemällä pahoin Jumalan edessä luopui Hänestä; sielu, sinä olet kirotun elämäsi tehnyt hänen kaltaisekseen.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Hekumallisuuden viemänä hän tyystin tahraasi itsensä. Katso, viisauden rakastaja onkin haureuden rakastaja ja Jumalasta vieraantunut. Voi sielu, sinä olet mieltäsi noudattaen seurannut häntä häpeällisissä nautinnoissa.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sielu, sinä olet innolla seurannut Rehabeamia, joka hylkäsi isänsä vanhinten neuvon, sekä Jerobeamia, muinaista kapinoitsijaa, kelvotonta palvelijaa. Pakene heidän kaltaisuuttaan ja huuda Jumalalle: Minä olen syntiä tehnyt, armahda minua.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Свободное свое достоинство ты, душа, подчинила своему телу, ибо, найдя другого Ахитофела-врага, ты склонилась на его советы; но Сам Христос рассеял их, чтобы тебе удобнее спастись.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Чудный Соломон, будучи исполнен дара премудрости, некогда сотворив злое пред Богом, отступил от Него; ему, душа, ты уподобилась своею жизнью, достойною проклятия.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Увлечшись сластолюбивыми страстями своими, увы, осквернился любитель премудрости, возлюбив нечестивых жен и отчуждившись от Бога; ему, душа, сама ты подражала в уме постыдным сладострастием.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Ты соревновала, душа, Ровоаму, не послушавшему совета отеческого, и вместе злейшему рабу Иеровоаму, древнему мятежнику; избегай подражания им и взывай к Богу: «Согрешила я, умилосердись надо мною».

Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу

Yksi jakamaton Kolminaisuus, yhtä olentoa oleva pyhä ykseys, valkeudet ja valkeus, kolmena pyhänä ja yhtenä pyhänä ylistystä veisataan Jumalalle kolminaisuutena; siis ylistä ja kunnioita yhdessä elämässä kolminaista elämää, kaiken Jumalaa, oi sielu.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Veisaamme Sinulle, ylistämme Sinua, Jumalansynnyttäjä, sillä Sinä olet synnyttänyt ainokaisen Pojan ja Jumalan erottamattomasta Kolminaisuudesta ja niin edeltä avannut taivaalliset meille maan päällä oleville.

8. irmossi:

Häntä, jota taivasten joukot kunnioittavat | ja kerubit ja serafit vavisten pelkäävät, | veisuin kunnioittakaa kaikki, joissa henki on, || ja koko luomakunta kiittäkää ja suuresti ylistäkää iankaikkisesti.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sielu, seuratessasi Ussiaa esikuvanasi olet saanut hänen pitalinsa kahdenkertaisena, sillä mielettömiä mietit ja laittomuutta harjoitat; hylkää kaikki tuo ja riennä parannuksen tekoon.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Троица простая, нераздельная, Единосущная и Одно Божество, Светы и Свет, Три Святы и Одно Свято, Бог Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни, всех Бога.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь.

Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила одного из нераздельной Троицы, Христа Бога, и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.

Песнь 8 Ирмос:

Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все веки.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Соревновав Озии, душа, ты получила себе вдвойне его проказу, ибо помышляешь недолжное и делаешь беззаконное; оставь, что есть у тебя, и приступи к покаянию.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Sielu, olet kuullut niiniveläisistä, jotka säkissä ja tuhkassa tekivät katumusta Jumalan edessä; heitä kuitenkaan et ole seurannut, vaan olet osoittautunut kurjemmaksi kaikkia niin ennen lakia kuin lain jälkeen rikkoneita.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sielu olet kuullut Jeremiaasta, joka liejuisessa kaivossa huutaen itki Siionin kaupunkia ja anoi kyyneleitä; pitäen hänen itkuaan elämäsi esikuvana sinä pelastut.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Joona pakeni Tarsiiseen edeltä nähden niiniveläisten kääntymyksen, sillä profeettana hän tunsi Jumalan laupeuden; sen tähden hän innolla pyrki osoittamaan profetian oikeaksi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Oi sielu olet kuullut, miten Daniel jalopeurain luolassa sulki petojen kidat, ja tiedät, miten Asarja ja nuorukaiset uskolla sammuttivat pätsin palavan liekin.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sielu, Vanhan testamentin kaikki ihmiset olen esittänyt sinulle esikuvaksi; seuraa vanhurskaiden hurskaita tekoja ja pakene pahojen syntejä.

Ты слышала, душа, о ниневитянах, в рубище и пепле кающихся Богу; им ты не подражала, но оказалось упорнейшею всех, согрешивших до закона и после закона.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Ты слышала, душа, как Иеремия в нечистом рве с рыданиями взывал к городу Сиону и искал слез; подражай плачевной его жизни и спасешься.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Иона удалился в Фарсис, предвидя обращение ниневитян, ибо он, как пророк, знал милосердие Божие и вместе ревновал, чтобы пророчество не показалось ложным.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Ты слышала, душа, как Даниил во рве заградил уста зверей; ты узнала, как юноши, бывшие с Азариею, верою угасили разжженный пламень печи.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Из Ветхого Завета всех я привел тебе в пример, душа, подражай богоугодным деяниям праведных и избегай грехов порочных людей.

Me ylistämme Isää, Poikaa
ja Pyhää Henkeä.

Aluton Isä, yhtä aluton Poika, hyvä
Lohduttaja, vanhurskas henki,
maailmaan tulleen Jumalan Sanan alkaja,
aluttoman Isän sana, elävä ja luova
Henki, Kolmiykseys,
armahda minua.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Oi tahraton, niin kuin hohtavasta
purppurasta hengellinen
purppurakangas, Immanuelin
ihmismuoto, rakentui Sinussa. Sen
tähdän me totuudessa kunnioitamme
Sinua Jumalansynnyttäjänä.
Me kiitämme, ylistämme ja
kumarramme Herraa veisaten ja
korkeasti kunnioittaen Häntä
iankaikkisesti.

9. irmossi:

Selittämätön on neitseellinen synnytys ja
puhdas on Neitseen äitiys,
| sillä Jumalan syntyminen tekee uudeksi
luonnon järjestyksen. | Sen tähden me
Sinua kaikissa sukupolvissa oikean uskon
mukaan | Jumalan Morsiamena ja Äitinä
kunniassasi ylistämme.

*Armahda minua,
Jumala, armahda minua.*

Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу

Безначальный Отец, Собезначальный
Сын, Утешитель Благой, Дух Правый,
Родитель Бога Слова, Слово
Безначального Отца, Дух Живой и
Созидающий, Троица Единица,
помилуй меня.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь.

Мысленная порфира — плоть
Еммануила соткалась внутри Твоего
чрева, Пречистая, как бы из вещества
пурпурного; поэтому мы почитаем
Тебя, истинную Богородицу.

Песнь 9 Ирмос:

Неизъяснимо рождение от
бессеменного зачатия; нетленен плод
Матери безмужной, ибо рождение
Бога обновляет природу. Поэтому
Тебя, как Богоневесту-Матерь, мы, все
роды, православно величаем.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Kristus oli kiusattuna. Paha henki kiusasi
Häntä muuttamaan kivet leiviksi ja vei
Hänet vuorelle näkemään
silmänräpäyksessä kaikki maailman
valtakunnat. Oi sielu, kavahda tuota
näkyä, valvo ja rukoile joka hetki
Jumalaa.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua,*

Erämaata rakastava metsäkyyhkyinen,
Kristuksen lamppu,
huutavan ääni kaikui saarnaten
parannusta; Herodes sen sijaan
rikkoi lakia Herodiaan kanssa. Katso,
sieluni, ettet joudu
jumalattomien ansoihin, vaan ole
riemulla valmis parannukseen.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Armon edelläkävijä asui erämaassa, ja
koko Juudea ja Samaria
kuullessaan siitä riensivät tunnustamaan
syntinsä halulla ottaen vastaan kasteen:
sinä, sielu, et ole seurannut näitten
esikuvaa.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Avioliitto on kunniallinen ja aviovuode
tahraton, sillä Kristus on ne
molemmat siunannut läsnä ollen ja
aterioiden Kaanaan häissä ja
muuttaen siellä veden viiniksi
ensimmäisenä ihmeenään, jotta sinä,
oi sielu, muuttuisit mieleltäsi.

*Armahda minua, jumala,
armahda minua.*

Христос был искушаем; диавол
искушал, показывая камни, чтобы они
обратились в хлебы; возвел Его на
гору, чтобы видеть все царства мира в
одно мгновение; бойся, душа, этого
обольщения, бодрствуй и ежечасно
молись Богу.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Пустыннолюбивая горлица, голос
вопиющего, Христов светильник
взывал, проповедуя покаяние, а Ирод
беззаконствовал с Иродиадою;
смотри, душа моя, чтобы не впасть
тебе в сети беззаконных, но возлюби
покаяние.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Предтеча благодати обитал в пустыне
и все иудеи и самаряне стекались
слушать его и исповедовали грехи
свои, с усердием принимая крещение.
Но ты, душа, не подражала им.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Брак честен и ложе непорочно, ибо
Христос благословил их некогда, в
Кане на браке вкушая пищу плотию и
претворяя воду в вино, совершив это
первое чудо, чтобы ты, душа,
изменилась.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Kristus antoi voiman halvaantuneelle kantaa vuodetta ja herätti eloon kuolleen nuorukaisen, lesken pojan sekä sadanpäämiehen palvelijan ja ilmoittaessaan itsensä Samarian naiselle Hän edeltä kuvasi sinulle, sielu, hengessä tapahtuvan Jumalan palvelemisen.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Herra paransi verenvuototautisen, joka koski Hänen viittansa liepeeseen, puhdisti pitalisia, antoi valon sokeille, oikaisi rampain jäsenet ja paransi sanallaan kuurot ja mykät ja koukistuneen naisen, jotta sinä, viheliäinen sielu, pelastuisit.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Veisaamme Isälle, suuresti ylistämme Poikaa, kumarramme uskossa jumalallista Henkeä, olemukseltaan yhtä, jakaantumaton Kolminaisuutta, valkeutena ja valkeuksina, yhdessä elämässä kolminaista elämää, maailman kaikille äärille elämän ja valkeuden antajaa.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Tahraton Jumalansynnyttäjä, varjele kaupunkiasi, sillä Sinussa uskollisesti halliten se on voimakas ja Sinun kauttasi se kukistaa ja voittaa jokaisen kiusauksen, hävittää vastustajat ja vallitsee alamaiset.

Христос укрепил расслабленного, взявшего постель свою; воскресил умершего юного сына вдовицы, исцелил слугу сотника и, открыв Себя самарянке, изобразил тебе, душа, служение Богу духом.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Господь исцелил кровоточивую через прикосновение к одежде Его, очистил прокаженных, дал прозрение слепым, исправил хромым, глухим, немых и уврачевал словом скорченную, чтобы ты спаслась, несчастная душа моя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу

Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по Существу, как животворящему и просвещающему концы вселенной, Свету и Светилам, Жизни и Жизням.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь.

Сохраняй город Твой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою и от Тебя получает крепость и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, торжествует над врагами и держит их в подчинении.

Selittämätön on neitseellinen synnytys ja puhdas on Neitseeseen äitiys, | sillä Jumalan syntyminen tekee uudeksi luonnon järjestyksen. | Sen tähden me Sinua kaikissa sukupolvissa oikean uskon mukaan | Jumalan Morsiamena ja Äitinä kunniassasi ylistämme.

Kumarrus maahan.

Неизъяснимо рождение от бессеменного зачатия; нетленен плод Матери безмужной, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь, мы, все роды, православно величаем.

Земной поклон